

Serial
CD7

Women Songs from the Teej Festival

ichcap
Audiovisual Collection V

- | | | | | | |
|---|-----------------------|--------|---|-------------------------|--------|
| 1 | Barsa Dinko Teej Lai | 03'08" | 4 | Rimi Ra Jhimi | 04'18" |
| 2 | Bahira Niska Apsara | 03'31" | 5 | Aafno Maiti Muglan Pari | 02'08" |
| 3 | Suna Suna Didi Bahini | 03'03" | | | |

Restored analogue sounds on Nepali intangible cultural heritage collected since 1995 by the Music Museum of Nepal (MMN).

ICHCAP audiovisual Collection V Produced in the MMN-ICHCAP Cooperation Project in 2017.

PRECIOUS DROPS FROM
NEPAL'S FOUNTAIN OF FOLK MUSIC

CD7

Women Songs from Teej Festival

PRECIOUS DROPS FROM
NEPAL'S FOUNTAIN OF
FOLK MUSIC

ichcap
Audiovisual Collection V

Serial
CD7
Women Songs from the Teej Festival



PRECIOUS DROPS FROM
NEPAL'S FOUNTAIN OF
FOLK MUSIC



Women Songs from the Teej Festival

Women Songs from the Teej Festival

All rights reserved

Co-published by
Music Museum of Nepal (MMN)
www.nepalmusicmuseum.org

and

The International Information and Networking Centre for
Intangible Cultural Heritage In the Asia-Pacific Region
under the auspices of UNESCO (ICHCAP)
www.ichcap.org

Design by
Graphic Korea

Copyright
© 2017 by MMN and ICHCAP

Teej, or *Haritalika Teej*, is a festival celebrated by Hindu women and girls all over Nepal in August. Women dance, sing, fast, and perform prayer rituals. The festival is dedicated to Lord Shiva. Unmarried girls keep a fast wishing to get a good husband whereas

married women fast to wish for long life and prosperity for their husbands. Since this festival is celebrated by females from all ethnic groups, an array of folk songs and melodies are sung and performed throughout the festival.

1.

Barsa Dinko Teej Lai

Performer: Shanta Sharma
Date of Recording: 2004
Caste: Brahmin
Collector: Radhika Magar

This is a women's folk song sung during the Teej festival. The lyrics describe the pain felt by women who are forbidden by their in-laws to go to their fathers' houses to celebrate Teej. The tempo of the song is slow.

2.

Bahira Niska Apsara

Performer: Shanta Sharma
Date of Recording: 2004
Caste: Brahmin
Collector: Anita Barakoti

This is a women's folk song sung during the Teej festival. It is a conversation between a father and daughter. The father tries to persuade the daughter to marry a man who has come to the house to ask for her hand. The daughter asks questions about the man's personality, his house, and his lifestyle to which her father replies that he will be the best fit for her. The tempo of the song is medium.

3.

Suna Suna Didi Bahini

Performer: Shanta Sharma
Date of Recording: 2004
Caste: Brahmin
Collector: Ram Maya Tamang

This is a women's folk song sung during the Teej festival. The lyrics of the song explain how a seven-year-old's life was ruined when she was forced by her parents to marry an old man. The tempo of the song is fast.

4.

Rimi Ra Jhimi

Performer: Shanta Sharma
Date of Recording: 2004
Caste: Brahmin
Collector: Laxmi Devi Kadel

This is a women's folk song sung during the Teej festival in the Dhading district. The lyrics tell of a woman who could not go to her father's house to celebrate Teej as she could not cross the Trishuli River due to monsoon rain. The tempo of the song is slow.

5.

Aafno Maiti Muglan Pari

Performer: Shanta Sharma
Date of Recording: 2004
Caste: Brahmin
Collector: Maya Devi Sedhai

This is a women's folk song sung during the Teej festival in the Dhading district. The lyrics tell of a woman who wasn't invited by anyone in her father's house to celebrate Teej. The tempo of the song is fast.

티즈 축제 속 여성의 노래

하리탈리카 티즈(Haritalika Teej)라고도 하는 티즈(Teej)는 매년 8월 네팔 전역의 힌두교 여성이 기념하는 축제다. 시바신을 위한 축제로, 여성들은 가무와 단식으로 기원제를 올린다.

결혼하지 않은 소녀들은 단식을 하며 좋은 남편을 만나길 기도하고, 결혼한 여성들은 단식을 통해 남편의 장수와 풍요를 기원한다. 이 축제에는 모든 민족의 여성들이 참여하기 때문에 다양한 종류의 민요와 민속곡을 들을 수 있다.

1. 바르사 딘코 티즈 라이 (Barsa Dinko Teej Lai)

연행자: 산타 샤르마(Shanta Sharma)
카스트: 브라만
녹음연도: 2004년
수집가: 라디카 마가르(Radhika Magar)

이 곡은 시댁의 반대로 인해 축제를 즐기려 친정에 가지 못하는 여성들의 고통을 담고 있다. 느린 템포로 진행된다.

2. 바히라 니스카 압사라 (Bahira Niska Apsara)

연행자: 산타 샤르마(Shanta Sharma)
카스트: 브라만
녹음연도: 2004년
수집가: 아니타 바라코티(Anita Barakoti)

이 곡은 아버지와 딸의 대화를 그려낸다. 아버지는 그녀의 집에 찾아와 청혼한 남자와 결혼하도록 딸을 설득하고, 딸은 그 남자의 성격과 집안, 생활방식에 관해 질문한다. 이에 아버지는 그 남자가 딸에게 가장 적합한 배우자가 될 것이라고 대답한다. 이 곡은 중간 템포로 진행된다.

3. 수나 수나 디디 바히니 (Suna Suna Didi Bahini)

연행자: 산타 샤르마(Shanta Sharma)
카스트: 브라만
녹음연도: 2004년
수집가: 람 마야 타망(Ram Maya Tamang)

이 곡은 부모님의 강요로 높은 남자와 결혼하게 된 일곱 살 소녀가 힘든 삶을 살게 되는 이야기를 들려준다. 빠른 템포로 진행된다.

4. 리미 라 지미 (Rimi Ra Jhimi)

연행자: 산타 샤르마(Shanta Sharma)
카스트: 브라만
녹음연도: 2004년
수집가: 락슈미 데비 카델(Laxmi Devi Kadel)

다당 지역에서 티즈 축제 때 여성들이 부르는 민요다. 정맞비 때문에 트리솔리강을 건널 수 없어 축제를 즐기려 친정에 가지 못하는 여성의 이야기를 들려준다. 느린 템포의 곡이다.

5.

아프노 마이티 무글란 파리 (Aafno Maiti Muglan Pari)

연행자: 산타 샤르마(Shanta Sharma)

카스트: 브라만

녹음연도: 2004년

수집가: 마야 데비 세다이(Maya Devi Sedhai)

다딩 지역에서 티즈 축제 때 여성들이 부르는 민요다. 축제날 친정
으로부터 초대받지 못한 여성의 이야기를 들려준다. 빠른 템포의
곡이다.

Contributors

Co-Production Directors

Ram Prasad Kadel, Kwon Huh

Project Coordinator

Nanda Sharma, Yadav Devkota

Sound Editor

Paramita Kandel

Contents Editor

Norma Blackstock

Korean Translator

Yunjung Hyun

